**Домашнее задание № 7**

Предположим, что слово “тьма” – лингвонеспецифичное, а слово “человек” – напротив.

Исследования будем проводить в английском параллельном корпусе.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Слово | Переводы | Количество повторений |
| Тьма | dark | 5 |
|  | black | 4 |
|  | void | 1 |
| Человек | person | 6 |
|  | man | 3 |
|  | human being | 1 |

Для опыта брались первые десять версий перевода каждого слова.

Оценим степень специфичности слов:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Меры | Тьма | Человек |
| Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода | 1,6 | 2 |
| Средняя частота вхождений на одну модель | 3,3 | 3,3 |
| Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй | 1,2 | 2 |
| Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений | 0,5 | 0,6 |

Из данных подсчётов мы можем сделать вывод, что слово “человек” более лингвоспецифичное, хотя отношение самого частого его перевода к общему количеству моделей и больше, чем у слова “тьма”.